



31/10-17/11  
**Moussem Festival 07**  
Antwerpen-Anvers / Brussel-Bruxelles



"C'est une grande peine que de savoir que Addi est parti, brusquement. Restent ses rêves, son humour et sa générosité que nous avons perçus à travers sa voix au téléphone! Sa voix qui nous faisait rêver avec lui, ses projets de faire des connexions artistiques à travers le Nord et le Sud .sa générosité quant à volonté de dépasser toute entrave à ses rêves. Et son humour fin qui me faisait rire , nous promettant de rire encore plus, lors de notre prochaine rencontre en Belgique!!!"

Zeyneb Farhat – El Teatro - espace d'art et création-Tunis

"Notre manifestation a eu le groupe Qayna comme invité de qualité et artistique et humaine et ce grâce à Yahya Addi. Merci cher Yahya, merci pour ta contribution au rapprochement et des peuples et des cultures. Nous sommes à dieu et à dieu nous retournons."

Latefa Ahrrare - directrice artistique du festival international Rawafid Azawne qui a eu lieu à Laayoune du 20 au 29 juillet dernière manifestation à la quelle a fait part notre grand ami et artiste Yahya Addi .

## Een droom van korte duur

Addi Yahya



Op 1 augustus verliet collega en vriend **Addi Yahya** ons als gevolg van een hartstilstand. Hij was amper 9 maanden in dienst van Mousseem. Wij hebben Addi leren kennen in 2003 als initiator van fijnzinnige muziekprojecten. Weshm en Qayna zijn één van zijn projecten die niet onopgemerkt zijn gepasseerd zowel in binnen- als in buitenland. Hij organiseerde mee het succesvol Luitfestival in 2005 en maakte Soefistations voor het Mousseem Festival 06.

Maar zijn eerste stappen in de culturele sector waren al begin jaren 80 gezet. Als militant van de studentenbeweging, richtte hij La Chorale des Etudiants Marocains op en realiseerde hij meerdere culturele projecten. Hij was ambitieus maar niet pretentieus, droomde veel maar dwaalde nooit. Addi bezat een onwaarschijnlijk geloof in de kracht van kunst en koesterde een grote liefde voor

kunstenaren. Als Marokkaanse Brusselaar was Addi niet alleen een goede kenner van de artistieke scène aan beide kanten van de taalgrens maar ook een grote expert in de Arabische cultuur. Kortom een witte raaf die al lang had moeten ontdekt worden door de overwegend witte cultuursector. Bij Mousseem vond hij eindelijk zijn droomjob en wij vonden in hem een droommedewerker. Addi begon samen met ons te dromen van Mousseem in Antwerpen, Mousseem in Brussel, Mousseem in Casablanca... maar de dood heeft hem geplukt in het begin van zijn droom, onze droom.

Het **Mousseem Herfsfestival 07** is zijn eerste wapenfeit. Daarom dragen we het aan hem op en zullen we bij elke voorstelling elk moment aan hem en zijn familie denken.

## Moussem Festival 07

Antwerpen-Anvers / Brussel-Bruxelles

danse-théâtre-musique-cinéma

Cher lecteur,

C'est la dernière fois que Moussem se présente à vous comme organisation de festival pur jus. En effet, dès 2008, Moussem se métamorphose en petit 'centre des arts' nomade à programmation permanente. Armés d'une kyrielle d'idées créatives et d'artistes fascinants, nous investirons maisons de la culture et temples des arts disséminés en Flandre et à Bruxelles dans le but avoué de susciter un dialogue de qualité entre artistes, entre artistes et public, entre Moussem et ses partenaires, entre l'Europe et le monde arabe.

Nous souhaitons toutefois abandonner notre formule actuelle en beauté. Avec le festival Moussem de cet automne, nous vous donnons une occasion unique de partir à la rencontre d'artistes du Maghreb et du monde arabe, sans pour autant délaissier les talents de chez nous. Si les arts de la scène contemporains occupent une position centrale, la musique, le cinéma seront également à l'honneur. Dans le droit fil de l'esprit Moussem, cette édition du festival d'automne s'articule autour de rencontres entre modernité et tradition, entre internationalité et proximité.

dans-theater-muziek-film

### Beste lezer

Het is de laatste keer dat Moussem zich aan u presenteert als louter festivalorganisatie. Vanaf 2008 wordt Moussem een klein nomadisch "kunstencentrum" met een permanente werking. Met leuke ideeën en boeiende artiesten in onze bagage, trekken we op reis langs cultuurhuizen en kunstentempels in Vlaanderen en Brussel. Een kwalitatieve dialoog tussen kunstenaars onderling, tussen kunstenaars en publiek, tussen Moussem en zijn partners, tussen Europa en de Arabische Wereld... vormt de leidraad in ons verhaal.

Maar wij nemen in schoonheid afscheid van onze huidige formule. Met het Moussem Herfstfestival 07 geven we u de gelegenheid unieke artiesten uit de Maghreb en de Arabische wereld te ontdekken. Ook talent van eigen bodem komt aan bod. Hedendaagse podiumkunsten staan centraal maar er is ook plaats voor muziek en film. Volledig in de geest van wat een Moussem is, is deze editie van het herfstfestival opgebouwd rond ontmoetingen tussen het hedendaagse en het traditionele enerzijds en het internationale en het lokale anderzijds.

Wij presenteren u een visitekaartje van wat nu leeft in de Maghreb op gebied van hedendaagse dans en theater. De dansgezelschappen **Cie Anania** en **2k\_far** behoren tot die gezelschappen die vandaag de basis leggen van wat een Marokkaanse dansscène in de toekomst kan zijn. De Tunesische **Toufik Jbali** en de Marokkaanse **Latefa Ahrrare** zijn op hun beurt toonaangevende theatermakers. Tot slot laten we u in twee nieuwe projecten, **La Cause des Causeuses** en **Gilles**, kennis maken met talent van eigen bodem.

In het muziekluk komen drie thema's aan bod. In het genre klassieke muziek komt de Syrische zanger **Sabah Fakhri**, meester van de tarab, voor de eerste keer naar België! In een nieuwe productie brengen we een hommage aan de allergrootste diva van het Arabische lied **Oum Kalthoum**. Religie en spiritualiteit vormen dan weer de inspiratiebron voor de Libanese **Ghada Shbeiri**, **Abid Bahri** en **Graindelavoix & Ensemble Rafik El Maai**. Met de legendarische groep uit de jaren 70 **Nass El Giwane** en de Jazzmuzikant **Archie Shepp** serveren we u een portie nostalgie. **Amarg Fusion** en **Ramallah Underground** zijn vertolkers van respectievelijk de Berberse en de Palestijnse muziek nieuwe stijl. Verder is er pure verwennerij met **schrijf- en dansworkshops**, **stand-up comedy** in Berchem, **afterparty's** en **gesprekken** met kunstenaars.

**Mohamed Ikoubaân**

Directeur

www.moussem.be

## kalender | calendrier

Antwerpen/Anvers - Moussem festival 07

wo 31/10	19.00	<b>Theater Mozaik</b>	Gilles	theater	cc Berchem	36
	20.30	<b>Compagnie 2k_Far</b>	Smala BB	dans	cc Berchem	8
wo 31/10 - zo 2/11		<b>Vingeroefeningen</b>		moussem off	cc Berchem	48
do 1/11 & vr 2/11		<b>Dansworkshops</b>		moussem off	cc Berchem	48
do 01/11	19.00	<b>Theater Mozaik</b>	Gilles	theater	cc Berchem	36
	20.30	<b>Compagnie 2k_Far</b>	Smala BB	dans	cc Berchem	8
vr 02/11	20.30	<b>Compagnie Anania</b>	Déserts, Desirs	dans	cc Berchem	10
	22.00	<b>Accrorap</b>	Zahrbat	dans	cc Berchem	12
za 03/11	20.30	<b>cc Antwerpen</b>	Get up, Stand up!	humor	JC Den Eglantier	50
	22.00	<b>dj Saïf en dj Sense</b>		muziek	JC Den Eglantier	50
zo 04/11	15.00	<b>Graindelavoix &amp; Ensemble Rafik El Maai</b>	Andaloesische sama' & cantigas	muziek	H-Sacrament Berchem	20
di 06/11	20.00	<b>Ensemble Elie Achkar</b>	Hommage à Oum Kalthoum	muziek	Bourlaschouwburg	22
di 06/11	20.30	<b>La Cause des Causeuses</b>		theater	WCC Zuiderpershuis	38
wo 07/11	20.30	<b>La Cause des Causeuses</b>		theater	WCC Zuiderpershuis	38
vr 09/11	15.00	<b>Infomoment voor allochtone professionele (podium)kunstenaars</b>		moussem off	WCC Zuiderpershuis	52
	20.30	<b>Taoufiq Jebali &amp; El Teatro</b>	Le Fou	theater	WCC Zuiderpershuis	42
za 10/11	19.00	<b>Tranes</b>		film	WCC Zuiderpershuis	46
	20.30	<b>Nass el Ghiwane</b>		muziek	WCC Zuiderpershuis	14

## calendrier | kalender

Bruxelles/Brussel - Moussem festival 07

ve   vr 02/11	17.00 & 21.00	<b>Bellek</b>		cinema   film	PBA   PSK	44
	18.00 & 22.00	<b>Sons of Osiris</b>		cinema   film	PBA   PSK	44
	19.00	<b>Tranes</b>		cinema   film	PBA   PSK	46
	20.30	<b>Compagnie 2k_Far</b>	Smala BB	danse   dans	PBA   PSK	8
	22.00	<b>Nass el Ghiwane</b>		musique   muziek	PBA   PSK	14
		<b>Amarg-fusion</b>		musique   muziek	PBA   PSK	16
sa   za 03/11	20.00	<b>Sabah Fakhri</b>		musique   muziek	PBA   PSK	18
di   zo 04/11	11.00	<b>Graindelavoix &amp; Ensemble Rafik El Maai</b>		musique   muziek	PBA   PSK	20
		Andaloesische sama' & cantigas				
me   wo 07/11	20.30	<b>Compagnie Anania</b>	Déserts, Desirs	danse   dans	PBA   PSK	10
	21.30	<b>Latefa Ahrrare &amp; le théâtre des amis</b>	Last Night	théâtre   theater	PBA   PSK	40
je   do 08/11	20.30	<b>Abid Bahri</b>	Soufi Stations	musique   muziek	Espace Senghor	24
	20.30	<b>Taoufiq Jebali &amp; El Teatro</b>	Le Fou	théâtre   theater	PBA   PSK	42
ve   vr 09/11	20.30	<b>Archie Shepp</b>		musique   muziek	PBA   PSK	28
	20.30	<b>Ghada Shbeiri</b>		musique   muziek	Espace Senghor	26
sa   za 10/11	20.00	<b>Ensemble Elie Achkar</b>	Hommage à Oum Kalthoum	musique   muziek	PBA   PSK	22
ve   vr 16/11	20.30	<b>Stitou/Mishalle</b>		musique   muziek	Beursschouwburg	30
		<b>Mohsen Subi</b>		musique   muziek	Beursschouwburg	32
sa   za 17/11	20.30	<b>Ramallah Underground</b>		musique   muziek	Beursschouwburg	34
	22.00	<b>DJ Ipek</b>		musique   muziek	Beursschouwburg	34



dans

## Compagnie 2k\_Far

Smala BB

wo 31 oktober 2007	20.30	cc Berchem
do 01 november 2007	20.30	cc Berchem
vr 02 november 2007	20.30	PBA   PSK

Smala BB est un spectacle où se rencontrent et s'entrecroisent images, visions et rêveries résultant d'un état d'excitation ludique. Pour cette création, le jeune chorégraphe marocain, Khalid Benghrib, puise son inspiration dans l'œuvre de Jérôme Bosch et le contexte de Casablanca en tant que mégapole du 21e siècle. Le spectacle tout entier gravite autour de la double signification de l'enfer dans la culture musulmane arabe. Il y est question d'enfer dès qu'il y a offense mais aussi bénédiction, de là à Bosch il n'y a qu'un pas. Lui mieux que quiconque a su évoquer l'enfer au travers de scènes de repas du quotidien. Benghrib traduit l'énergie brute qui se dégage des tableaux du 15e siècle dans l'énergie de danseurs tous issus des rues de Casablanca.

**Smala BB** is een voorstelling waarin beelden, visioenen en dromen ontleend aan een staat van ludieke excitatie, elkaar opvolgen en doorkruisen. De jonge Marokkaanse choreograaf Khalid Benghrib laat zich voor deze creatie inspireren door **Jeroen Bosch** en de grootstedelijke context van het **Casablanca** van de 21ste eeuw. De hele voorstelling draait rond de dubbele betekenis van de **hel** in de **Arabische Moslimcultuur**. Daar is de hel aanwezig wanneer iemand wordt beledigd maar ook telkens wanneer een zegen wordt gegeven. De link met Bosch is niet ver te zoeken. Als geen ander is hij een meester in het oproepen van de hel via taferelen uit het dagelijks leven. De brute energie die uitgaat van de 15e eeuwse schilderijen ziet Benghrib weerspiegeld in de energie van de dansers, allen afkomstig uit de straten van Casablanca.

**choreografie:** Khalid Benghrib, **assistente choreografie:** Loren Palmer, **regie:** Omar Boukdeir, **productie:** El Mostafa Iklil, **dansers:** Younes Atbane, Zouheir Atbane, Youness Aboulakoul, **zang:** Aziz Nadif

**Met de steun van** de Association Les Rencontres de la Danse, de Franse ambassade in Rabat en het Festival Montpellier Danse 2006 en Moussem Festival.



dans

## Compagnie Anania

Déserts, Desirs

vr 02 november 2007 20.30

cc Berchem (dubbelprogramma met Accrorap p12)

wo 07 november 2007 20.30

PBA | PSK (dubbelprogramma met Latefa Ahrrare & le théâtre des amis p41)

Dans Déserts, Désirs, un homme (Taoufiq Izeddou) et une femme (Bouchra Ouizguen) se partagent la scène. Faut-il y voir deux solos ou un duo? Un voile blanc les sépare. Le public est lui aussi divisé en une moitié d'hommes et une moitié de femmes, ce qui concrétise complètement la quête du rapprochement et ouvre la possibilité de la réflexion autour de cette frontière. Lui d'un côté, elle de l'autre. Les corps s'éloignent mais les pensées se rapprochent. Ils oscillent en permanence au-dessus de cette frontière. Le public est entraîné dans un récit sur le thème de la distance entre hommes et femmes. Fusion, impossibilité de se rejoindre totalement, rapprochement, séparation, (à) jamais ensemble...

In **Déserts, Désirs** delen een man (Taoufiq Izeddou) en een vrouw (Bouchra Ouizguen) het podium. Dansen ze elk hun solo of is het een duo? Een doorzichtig gaasdoek scheidt hen. Ook het publiek zit gescheiden in **een mannelijke en een vrouwelijke helft**, zo wordt het zoeken naar toenadering zeer tastbaar. Er dienen zich mogelijkheden aan tot reflectie over deze grens. Hij aan de ene kant, zij aan de andere. De lichamen verwijderen zich, geestelijk komen ze dichterbij. Er wordt voortdurend gebalanceerd op de grens. Het publiek wordt meegevoerd in een verhaal over de afstand tussen mannen en vrouwen. Versmelting, **de onmogelijkheid volledig tot elkaar te komen**, toenadering, scheiding, alleen zijn, samen zijn...

**choreografie en vertolking:** Bouchra Ouizguen & Taoufiq Izeddou, **klank:** Guy Reynaud, **licht:** Coline Moisson

**met steun van** de dienst voor samenwerking en cultuur bij de Franse ambassade in Rabat, Festival Montpellier danse 2006



dans

## Accrorap Zahrbat

vr 02 november 2007

22.00

cc Berchem (dubbelprogramma met Compagnie Anania p10)

'Zahrbat', le surnom du père de Brahim Bouchelaghem est aussi le nom du premier solo que ce dernier lui a tout naturellement dédié. Bouchelaghem se souvient et exprime ce qu'il n'a jamais pu dire à son père. Dans une danse passionnée, il met en scène les souvenirs de la vie nocturne de son père passant d'une table de jeu à une autre en mal de tension. Père et fils, réunis par le même sentiment. La passion du jeu et l'amour du risque. Entre les valets de trèfle et les dames de pique, il raconte son père sous le regard de l'enfant qui veille. Brahim Bouchelaghem originaire d'Algérie, qui est l'un des meilleurs danseurs de hip-hop en France, a hérité du surnom de son père: Zahrbat, celui qui ne tient pas en place...

**Zahrbat**, de bijnaam van Brahim Bouchelaghem's vader werd de titel van zijn eerste solo. Deze werd dan ook volledig aan hem opgedragen. Bouchelaghem haalt herinneringen op en vertolkt wat hij hem nooit heeft kunnen zeggen. Gepassioneerd danst hij de herinneringen aan **het nachtelijke leven** van zijn vader die op zoek naar spanning van **goktafel** naar goktafel trok. **Vader en zoon**, verenigd door hetzelfde gevoel. De passie voor het spel en de voorliefde voor het risico. Tussen de klaverenboeren en schoppendames heen, vertelt hij het verhaal van zijn vader, bewaard door de blik van een kind. Brahim Bouchelaghem, afkomstig uit **Algerije** en één van de beste hiphopdansers in Frankrijk, erfde de bijnaam van zijn vader: Zahrbat, hij die nooit stiltit...

**choreografie en vertolking:** Brahim Bouchelaghem, **regie:** Romaric Bourgeois, **muziek:** Manuel Wandji, **decor:** Gilles Rondot, **licht:** Philippe Chambion

**met steun van** Ville de Grande-Synthe, Initiatives d'Artistes en danses urbaines - Fondation de France, Centre chorégraphique National



muziek

## Nass el Ghiwane

voorafgegaan door de film: **Tranes** (p46)

vr 02 november 2007

22.00

PBA | PSK (gevolgd door een concert van Amarg-Fusion p16)

za 10 november 2007

20.30

WCC Zuiderpershuis

Martin Scorsese les avait un jour surnommés les Rolling Stones africains. Au début des années 70, Nass El Ghiwane sort de l'ombre. Il a joué dans des stades de foot dans le monde entier. Dans le Maroc d'alors, c'est-à-dire agité, autocratique et qui refuse la liberté d'expression, leurs chansons de protestation ont déclenché une véritable révolution.

Dans ces chants marocains traditionnels, ils expriment les sentiments du peuple. Des sentiments qu'on ne pouvait exprimer soi-même. Nass el Ghiwane est resté fidèle à lui-même et aborde toujours les mêmes thèmes chantés en dialecte arabe et accompagnés par des instruments traditionnels.

Les textes poétiques innovent tandis que l'accompagnement rythmique est plus traditionnel. 'Nahla Chama', leur dernier album, est sorti début 2007. Une réussite!

Ze werden ooit door **Martin Scorsese** de Rolling Stones van Afrika genoemd. Begin **jaren 70** beleefde Nass El Ghiwane zijn doorbraak en speelde in voetbalstadions over de hele wereld. In het Marokko van toen - woelig, autocratisch en zonder **vrijheid** van meningsuiting- ontketenden ze met hun **protestsongs** een ware **revolutie**.

In deze traditionele Marokkaanse liederen werden de gevoelens van **het volk** vertolkt. Gevoelens die men zelf niet kon uiten. Nass el Ghiwane bleef trouw aan zichzelf en bezingt nog steeds dezelfde onderwerpen, begeleid door traditionele instrumenten en gezongen in een Arabisch dialect.

De poëtische teksten zorgen voor vernieuwing, terwijl de ritmische begeleiding meer in de traditie ligt. Begin 2007 kwam hun laatste album **Nahla Chama** uit. Een aanrader!

Voorafgaand aan het concert, wordt er een film vertoond over deze groep: 'Tranes' (zie p46). Niet te missen

**bendir:** Omar Essayd, **percussie:** Rachid Batma, **banjo:** Hamid Batma en Allal Yaala, **hazjhoezj:** Abdelkrim Chifa





muziek/dubbelconcert **Amarg Fusion**

voorafgegaan door de film: **Transez (p46)** en door een concert van: **Nass el Ghiwane (p14)**

vr 02 november 2007

22.00

PBA | PSK

Le nom du groupe Amarg Fusion trahit l'éclatement culturel du groupe. Il propose une musique traditionnelle issue de la région du Souss, métissée d'un cocktail occidental de jazz, de reggae et de blues africain. Les artistes sont originaires d'Agadir, au Maroc.

Pendant des années, le groupe s'est plongé dans la musique des Rways (les troubadours du Souss) tout en développant un style intelligent bien à lui. Les sept musiciens aux formations musicales contrastantes partagent un amour commun pour le patrimoine amazigh. Selon leurs propres termes, ils véhiculent un message d'amour, de paix et de fraternité à travers un langage universel. C'est beau, non?

De naam van de groep Amarg Fusion verraadt de culturele gespletenheid van de groep. Ze brengen traditionele muziek uit de **Souss-regio**, vermengd met een **Westerse** fusionsaus van jazz, reggae en Afrikaanse blues. Hun oorsprong ligt in Agadir, Marokko.

Jaren verdiepten ze zich in de muziek van de **Rways** (de troubadours van de Souss) waardoor ze hun eigen intelligente stijl ontwikkelden. De zeven muzikanten met contrasterende muzikale achtergronden delen een gemeenschappelijke liefde voor het **Amazighs** patrimonium. Naar eigen zeggen verkondigen ze door hun universele taal een boodschap van **liefde, vrede en broederschap**. Mooi niet?

**gitaar & loutar:** Ahmed Ouarsass, **drum:** Jamal Oussfi, **gitaar:** Moustaine Abderrahim, **zang:** Ali Faiq, **rebab & viool:** Bouhssine Foulane, **piano:** Karim Chekkouri, **basgitaar:** Rahal Bouaaddi



muziek

## Sabah Fakhri

za 03 november 2007

20.00

PBA | PSK

Sabah Fakhri est reconnu comme l'une des plus grandes voix du monde arabe. Ce chanteur syrien a joué un rôle décisif dans la résurrection de la musique arabe traditionnelle. Son nom est aujourd'hui synonyme de muwashaha classique. De manière très critique, il aborde ce chant du monde et d'autres chants vocaux arabes traditionnels. Fakhri a effectué des centaines d'enregistrements et est, depuis des années, l'un des artistes arabes majeurs tout en se profilant comme le dépositaire de l'héritage de sa culture. Les publics syrien et arabe qui connaissent son répertoire par coeur ne manquent jamais de l'accompagner lors de ses concerts.

Sabah Fakhri wordt wel eens **de grootste stem** van de Arabische wereld genoemd. De Syrische zanger is zeer belangrijk geweest voor de heropleving van de **traditionele Arabische muziek**. Fakhri's naam is een synoniem geworden met de klassieke **muwashaha**. Op een zeer kritische manier, benadert hij dit werelds gezang en andere Arabische traditionele vocale gezangen. Fakhri maakte honderden opnames en is al jaren één van de leidende Arabische artiesten. Dit alles met als grootste doel de erfenis van zijn cultuur te bewaren. Het Syrische en Arabische publiek dat zijn repertoire volledig uit het hoofd kent, laat het niet na tijdens zijn concerten in koor **mee te zingen**.



muziek

## Grindelavoix & Ensemble Rafik El Maai

Andaloesische sama' & cantigas

zo 04 november 2007

11.00

PBA | PSK

15.00

H-Sacrament Berchem

Avec quatre chanteurs soufis de l'ensemble Rafik El Maai, Grindelavoix explore le répertoire spirituel de l'Espagne du 13e siècle. Le programme s'articulait autour du Sama – un chant spirituel des confréries soufistes du Maroc – et des chants miraculeux de Marie, nés à Toledo. Tous deux présentent de fortes similitudes musicales. Rafik El Maai et Björn Schmelzer sont partis à la rencontre de la terre nourricière des deux répertoires. Ce concert est le fruit de leurs recherches et d'une fécondation musicale réciproque. Non pas une fusion facile mais un événement qui remonte à l'essence du lien qui unit ces deux cultures et qui ose s'interroger sur la place du sacré dans la société moderne.

Grindelavoix brengt samen met vier **Soufi-zangers** van het ensemble Rafik El Maai, spiritueel repertoire uit het 13de eeuwse **Spanje**. Het programma werd opgebouwd rond de **Sama** - een geestelijk gezang van de soufi-broederschappen in Marokko - en **mirakelgezangen van Maria**, ontstaan in Toledo. Beiden vertonen sterke muzikale gelijkenissen. Rafik El Maai en Björn Schmelzer gingen op zoek naar de gemeenschappelijke voedingsbodem van beide repertoires. Dit concert is het resultaat van hun onderzoek en van een wederzijdse **muzikale bevruchting**. Geen gemakkelijke fusie maar een evenement dat tot de **kern** gaat van wat beide culturen verbindt en de plaats van het **sacrale** in de moderne samenleving durft te bevragen.

**artistieke leiding:** Rafik El Maai en Björn Schmelzer, **zang:** Rafik El Maai, Hassan Boufous, Rachid Chaârou, Hassan Ben Allal, Paul De Troyer, Lieven Gouwy, Bart Meynckens, Yves Van Handenhove en Björn Schmelzer

muziek

## Ensemble Elie Achkar, Oumnia Abou Amal & Abir Nasraoui

Hommage à Oum Kalthoum

di 06 november 2007

20.00

Bourlaschouwborg

za 10 november 2007

20.00

PBA | PSK

Symbole de l'émancipation du monde arabe, Oum Kalthoum continue de fasciner trente ans après sa mort. Sa voix dense est profonde fait partie de la légende. Cette Egyptienne avait le pouvoir de mobiliser tout le monde devant le petit écran pour ses concerts qui duraient plusieurs heures. Oum Kalthoum plongeait son public dans l'extase par sa technique d'improvisation qui consistait à répéter une même phrase en changeant systématiquement de ton et en jouant sur l'intensité. Avec le concours des chanteuses Abir Nasraoui (Tunisie) et Oumnia (Maroc) l'ensemble parisien Elie Achkar (Liban) rend hommage à Oum Kalthoum.

La soirée abordera les différentes périodes de son répertoire. Trois périodes, trois couleurs.

Als **geëmancipeerd** symbool van de Arabische wereld blijft **Oum Kalthoum** fascineren, ook drie decennia na haar dood. Haar diepe volle **stem** is legendarisch. De Egyptische kluisterde iedereen aan het televisiescherm tijdens haar urendurende concerten. Gezegd wordt dat het Arabische leven dan even stillag. Oum Kalthoum bracht haar publiek in **extase** door de typische improvisatietechniek waarin ze eenzelfde zin bleef herhalen, telkens andere klemtonen leggend en spelend met de intensiteit. Met medewerking van de zangeressen **Abir Nasraoui** (Tunesië) en **Oumnia** (Marokko) brengt het Parijse Ensemble **Elie Achkar** (Libanon) een hommage aan Oum Kalthoum. De verschillende fasen van haar evolutie worden tijdens deze avond doorlopen. Drie periodes, drie verschillende kleuren.

**qanun en directie:** Elie Achkar, **zang:** Oumnia Abou Amal en Abir Nasraoui, **reqq en darbouka:** Hatem Bedoui, **cu:** Azdine Bou Zid, **ney:** Yassine Ayari, **viol:** Jasser Haj Youssef en Safwan Kenani, **reqq:** Samer Assaf, **contrabas:** Nagib Belhedi



Abir Nasraoui Oumnia Abou Amal

Elie Achkar



muziek

## Abid Bahri Soufi Stations

do 08 november 2007 20.30

Espace Senghor

Abid Bahri, un Bruxellois d'origine marocaine est l'initiateur de la toute dernière création de Résonance et Moussem Festival. Abid Bahri est sans conteste un nom bien connu des habitués de l'Espace Senghor. Il compte à son actif une foule de projets musicaux comme Ahl El Hijra, Luthomania, Weshm et Qayna dont le dénominateur commun est de donner un nouveau souffle à la musique orientale. Pour sa dernière aventure, Bahri s'inspire de la philosophie et des textes du soufisme, puisant dans le vaste répertoire de poètes comme Al Hallaj, Ibn Arabi, Ibn Faridh et Rabia Al Adawiya. Accompagné de musiciens de Belgique, d'Irak, de France et de Turquie, Abid Bahri recherche l'équilibre entre l'intelligibilité du texte et son interprétation musicale.

Abid Bahri, een **Brusselaar** van Marokkaanse origine is de bezieler van de nieuwste creatie van Résonance en Moussem Festival. Hij ontwikkelde tal van muzikale projecten zoals Ahl El Hijra, Luthomania, Weshm en Qayna, steeds met als doel de **Oosterse muziek** nieuw leven in te blazen. Voor zijn nieuwste avontuur vertrekt Bahri van de filosofie en teksten van het **Soefisme**. Er wordt geput uit het uitgebreide repertoire van poëten als **Al Hallaj**, **Ibn Arabi**, **Ibn Faridh** en **Rabia Al Adawiya**. Omringd door muzikanten uit België, Irak, Frankrijk en Turkije gaat Abid Bahri op zoek naar een evenwicht tussen de verstaanbaarheid van de tekst en de muzikale interpretatie ervan.

**luit, saz en zang:** Abid Bahri, **zang:** Naziha Meftah, **djozé, luit en zang:** Anwar Abu Dragh, **contrabas en zang:** Aykut Dursen, **percussie:** Peter Schneider, **percussie en zang:** Ahmed Khaili, **directie en regie:** Addi Yahya

**productie:** Moussem i.s.m. Résonance



muziek

## Ghada Shbeiri

vr 09 november 2007

20.30

Espace Senghor

Ce concert est un incontournable pour qui veut se laisser emporter par la splendeur de chants recueillis et pieux. La chanteuse libanaise excelle dans l'interprétation de chants religieux, en particulier maronites, byzantins et syriens. A cappella, elle exécute chants et cantiques avec une passion austère et sobre qui séduit. Son style est enraciné dans les civilisations antiques du Proche-Orient. Les chants syriens sont brefs et utilisent rarement plus de cinq notes. Ghada Shbeiri est précise, sa voix est à la fois vibrante et douce et cristalline. Son entourage décrit ses chants comme sérapiques. Récemment, son premier CD lui a valu le BBC World Music Award, dans la catégorie Moyen-Orient et Afrique du Nord.

Wie wil meegevoerd worden door prachtige, ingetogen, vrome liederen mag dit concert niet missen. De Libanese Ghada Shbeiri blinkt uit in het zingen van **religieuze gezangen**, meer bepaald de **Maronitische, Byzantijnse en Syrische**. A cappella brengt ze gezangen en hoogliederen met een **passie** die sober is en raakt. De basis van de stijl ligt in de beschavingen, afstammend uit het Oude Nabije Oosten. De Syrische gezangen zijn kort en maken meestal slechts gebruik van minder dan vijf noten. Ghada Shbeiri zingt precies, **sterk** en tegelijk **zacht** en kristalhelder. **Engelengezang** is een woord dat niet zelden valt in Ghada Shbeiri's omgeving. Onlangs won Ghada Shbeiri de **BBC World Music Awards** voor haar eerste cd, in de categorie Midden-Oosten en Noord-Afrika.



© Monette Berthomier

muziek

## Archie Shepp & the 1st Pan African festival

film/ontmoeting/concert Archie Shepp solo

vr 09 november 2007

20.30

PBA | PSK

Une soirée consacrée au légendaire saxophoniste Archie Shepp et au mythique 1er Festival Panafricain, organisé à Alger en 1969. Pour commencer: la projection –en présence de son réalisateur- d'un rarissime document signé Théo Robichet (qui fut notamment membre du groupe Medvedkine, une mémorable expérience de cinéma militant menée dans les années '60/70). Dans ce court film, on peut voir Shepp et d'autres guerriers du free jazz (Alan Silva, Sunny Murray, Clifford Thornton, Grachan Moncur III) improviser avec des musiciens traditionnels touaregs lors d'une rencontre qui demeure comme l'une des plus éblouissantes de l'histoire du jazz. Archie Shepp, qui n'a pas vu le film, le découvrira avec nous et évoquera avec Philippe Carles (co-auteur du livre Free Jazz, Black Power) l'importance qu'à pu avoir le festival pour lui, pour le free jazz, pour la communauté afro-américaine -qui tentait de retrouver là ses racines- et pour la culture du monde arabe. Suivra un court mais intense concert solo d'Archie Shepp.

Deze avond draait rond de legendarische saxofonist Archie Shepp en het mytische pan-afrikaanse festival van Algiers. Shepp: splend te bewonderen op het scherm, pratend te bewonderen op het podium en uiteindelijk live te bewonderen in een solo. In het eerste deel van de avond wordt een **film**, een uitzonderlijk document uit 1969, getoond in aanwezigheid van de regisseur **Théo Robichet**. Shepp is daarin samen met andere muzikanten te zien op het eerste **Panafrikaanse Festival in Algiers**. Ze vertoefden in uniek gezelschap (Alan Silva, Sunny Murray, Clifford Thornton, Grachan Moncur III). De Afro Amerikaanse freejazz muzikanten traden toen samen op met traditionele **Touareg muzikanten**.

Hierna volgt een ontmoeting met Archie Shepp die de film zelf nog nooit zag. Hij zal praten met Philippe Carles (co-auteur van het boek Free Jazz, Black Power) over het festival en vertellen waarom het voor hem, de free jazz, de Afro-Amerikaanse gemeenschap in de USA en de **Arabische cultuur** belangrijk was.

Tot slot volgt een solo waarin hij uiteraard het beste van zichzelf zal geven.

Dit programma, mede tot stand gebracht door Fabrizio Terranova, ligt in het verlengde van de programmatie Great Black Music / Free Jazz georganiseerd door Cinema Nova in april 2004.





© Mirjam Devrindt

muziek/dubbelconcert

## Stitou & Mishalle

dubbelconcert met: **Mohsen Suhbi (p32)**

vr 16 november 2007

20.30

Beursschouwburg

Van alle **Afro-Belgen** is Rida Stitou de meest pure 'maalem' of 'meester' in **gnaoua**. Vanuit die zuiverheid werkt hij reeds jaren samen met **saxofonist** Luc Mishalle, de éminence grise van vele Vlaams-Marokkaanse muziekprojecten. Zij worden bijgestaan door 2 percussionisten/zangers/dansers. Eeuwenoude gnaoua-melodieën zijn het vertrekpunt voor een boeiende **reis**. Rauwe stemmen en obsessieve **hazjhoezj-grooves** krijgen stevig weerwerk van kletterende krabeb en een wendbare sax. **Exuberantie** wordt afgewisseld met **ingetogenheid**.

**hazjhoezj en lead-vocals:** Rida Stitou, **tenor- en sopraansaxofoon:** Luc Mishalle, **krabeb en backing vocals:** Yassine Gailani en Marwane Abantor

Een productie van vzw De Krijtkring i.s.m. Gnaoua de Bruxelles





Mohsen Suhbi

muziek/dubbelconcert **Mohsen Suhbi**

dubbelconcert met: **Stitou & Mishalle (p30)**

vr 16 november 2007

20.30

Beursschouwburg

Le palestinien Subhi, est connu pour sa manière très personnelle de jouer de l'oud. En mêlant subtilement des éléments indiens, africains, orientaux et méditerranéens, il élabore avec ses partenaires musiciens un univers sonore prodigieux. Subhi explore des nouvelles techniques d'oud qui ressurgissent spontanément dans sa musique. Les sonorités méditatives qui en résultent vous transportent souvent dans une expérience intense. Les connaisseurs du modi arabe apprécieront tout particulièrement combien Mohsen Subhi est un virtuose de l'oud, tant au plan technique qu'émotionnel. Lors de ce concert, les musiciens interpréteront des morceaux extraits de Mawasem (2006) et Crossing (sortie prévue en 2008).

De Palestijnse **ud** speler Subhi staat bekend om zijn persoonlijke manier van spelen waarin hij subtiel **Indische, Afrikaanse en mediterrane invloeden** verwerkt. Ook nu bouwt hij samen met zijn medemuzikanten een ongehoorde **klankenwereld** op. Subhi ging op zoek naar nieuwe ud-technieken die hij in zijn composities verwerkte. Een unieke reflectieve klank is daarvan het resultaat. Dit leidt niet zelden tot een diepe klankervaring. Wie vertrouwd is met de **Arabische modi** zal merken dat Mohsen Subhi niet enkel op emotioneel vlak bevredigt maar ook met kennis van zake de traditie bespeelt. Er zullen tijdens dit concert stukken te horen zijn uit Mawasem (2006) en **Crossing** (gepland 2008).

**oud:** Mohsen Subhi, **percussie:** Tareq Rantisi, **double bass:** Geoffroy Delori



Ramallah Underground



DJ Ipek

muziek/dubbelconcert **Ramallah Underground**  
**Dj Ipek**

za 17 november 2007

20.30

Beursschouwburg

**Ramallah Underground**

Ramallah Underground est un collectif établi à Ramallah et composé de producteurs, MC, photographes, artistes visuels et militants pour la liberté. Leur musique avoisine le trip-hop, hip-hop et down tempo, combinés à des éléments locaux. Cette symbiose détonante aboutit à un son prenant avec lequel ils répondent à l'occupation de la Palestine. Au travers de leur rap arabe, ils expriment leurs peurs et défi. Pour toute une génération de Palestiniens et d'Arabes, ils représentent la voix de la révolte. Que celui qui ne comprend pas l'arabe ne s'inquiète pas: ne fut-ce que sur le plan musical, ils vous séduiront à cent pourcent!

Ramallah Underground is een collectief van **producers, MC's, fotografen, visuele artiesten en vrijheidsstrijders**, gevestigd in Ramallah. Hun muziek situeert zich in de buurt van **trip hop, hiphop en down tempo**, gecombineerd met **locale** elementen. Deze unieke symbiose leidt tot een **boeiende sound** waarmee ze een antwoord proberen te formuleren op de bezetting van Palestina. De Arabische raps geven een uiting van hun angsten en de trotsering ervan. Ze worden gezien als de **revolterende stem** van een hele generatie Palestijnen en Arabieren. Geen paniek voor wie geen Arabisch verstaat, louter muzikaal kom je minstens voor honderd procent aan je trekken!

**MC's:** Stormtrap, Boikutt, **DJ:** Aswatt, **VJ:** Ruanne

**DJ Ipek**

Dj Ipek, een **Berlijnse met Turkse roots**, heeft een vrouwelijke en sterke stijl, overgoten met **sensualiteit**. Ze brengt dj sets waarin **oriental dance, pop, Balkan, hiphop, Desi-Bollywood-Bhangra-Indian-Soundz en queerdance** verwerkt worden. Zeven jaar geleden was ze een pionier in de Berlijnse muziekscene met haar explosieve vernieuwende fusionmix.



theater

## Theater Mozaik

Gilles

wo 31 oktober 2007

19.00

cc Berchem

do 01 november 2007

19.00

cc Berchem

Une mère et sa fille. L'une rêve de théâtre, l'autre de danse. Pour l'une, les choses ne sont pas encore vraiment concrétisées, pour l'autre il y a anguille sous roche. Le syndrome de Gilles de la Tourette. Où est la frontière entre normalité et anormalité? Comment continuer de danser si vous devez souvent vous arrêter? Comment rester immobile quand tout votre corps appelle au mouvement? Un spectacle qui parle d'optimisme, de timidité, de vulnérabilité et de quête éternelle. La quête d'une mère accompagnée de sa fille.

Een **moeder** en haar **dochter**. De een droomt van **theater**. De ander van **dans**. Voor de een is het er nog niet echt van gekomen. Voor de ander zit er een adder onder het gras. Het **syndroom van Gilles de la Tourette**. Wat is **normaal** en wat is **abnormaal**? Hoe blijf je dansen als je vaak stil moet staan? Hoe sta je stil als heel je lijf om beweging schreeuwt? Een voorstelling over **optimisme, verlegenheid, kwetsbaarheid en het eeuwige zoeken**. Het zoeken van een moeder met haar dochter.

**van en met:** Neslihan Yapici, Alper Kasikci, Sibelle Caymaz, Seline Caymaz

**productie:** WP Cité in samenwerking met ccBe, cc De Kern, Arenbergsschouwburg en Costa



theater

## La Cause des Causeuses

di 06 november 2007 20.30 WCC Zuiderpershuis  
wo 07 november 2007 20.30 WCC Zuiderpershuis

Quatre femmes nous emmènent dans leur voyage à travers le monde merveilleux des contes berbères où la femme occupe une place de choix. Des contes qui nous font découvrir un tout autre aspect de la culture maghrébine. Des contes qui comportent la juste dose d'humour, de jeu et de poésie. Un projet de théâtre musical où se rencontrent et fusionnent le français et le néerlandais, les mots et la musique, la musique occidentale et orientale traditionnelles.

**Vier vrouwen** nemen ons mee in hun tocht door de wonderlijke wereld van **berbersprookjes** waarin de vrouw centraal staat. Sprookjes die ons een heel ander aspect tonen van de **Magrebijnse cultuur**. Sprookjes die gebracht worden met de nodige dosis **humor, speelsheid en poëzie**. Een muziektheaterproject waarin Frans en Nederlands, **woord en muziek**, traditionele westerse en oosterse muziek elkaar ontmoeten en versmelten.

**productie:** Echo vzw i.s.m. Moussem en WCC Zuiderpershuis, **samenstelling:** Cheurfa Yamina, **muziek:** Nabil Benabdeljalil



theater

## Latefa Ahrrare & le théâtre des amis

Last Night

wo 07 november 2007 21.30

PBA | PSK (dubbelprogramma met Compagnie Anania p10)

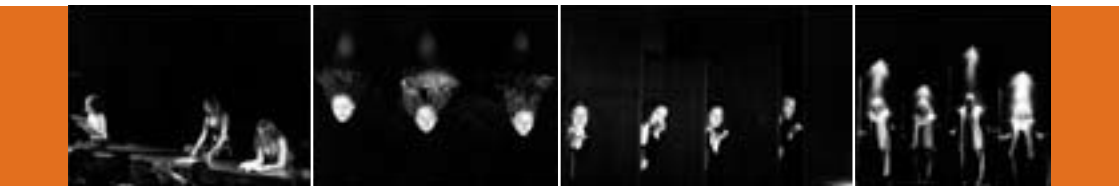
Pour cette production, Latefa Ahrrare est seule sur scène. Pour un soir, l'actrice marocaine se glisse dans la peau d'une femme non mariée. La femme rêve d'un homme. Un homme qui la couvrirait d'amour et la comblerait de merveilles. Ce qu'elle veut le plus, c'est s'affranchir le plus possible des limites d'un système paternaliste auquel elle s'est heurtée toute sa vie.

Toute seule sur scène, elle symbolise les années d'obéissance dans des structures de pouvoir hiérarchiques. Sa révolte ouvre de nouveaux horizons, pour elle et pour ses semblables.

Latefa Ahrrare staat voor deze productie alleen op het podium. De Marokkaanse actrice speelt een avond in het leven van een **ongetrouwde vrouw**. De vrouw droomt van **een man**. Een man die haar overlaadt met **liefde** en vervult met schone dingen. Het liefst wil ze zo ver mogelijk verwijderd zijn van de beperkingen van een **paternalistisch systeem** waarmee ze al haar hele leven wordt geconfronteerd.

Helemaal alleen op het podium symboliseert ze de jaren van **gehoorzaamheid** in hiërarchische machtsstructuren. Haar **opstandigheid** opent nieuwe horizons voor haar en haar lotgenoten.

**dramaturg:** Mohamed Said Aldanahani, **regie en spel:** Latefa Ahrrare, **scenografie:** Sanaa Cheddal, **licht:** Abdelhay Saghrouchni



theater

## El Teatro

Le Fou

do 08 november 2007

20.30

PBA | PSK

vr 09 november 2007

20.30

WCC Zuiderpershuis

Le fou nous parle: "Un jour, en sortant d'un profond sommeil, j'ai remarqué qu'on m'avait volé mes masques. Il s'agissait des sept masques que j'avais portés durant sept vies. J'ai remonté la rue en criant: au voleur, au voleur. Certains me riaient au nez, d'autres s'enfuyaient de peur. Au marché, un jeune sur un toit cria que j'étais fou. Lorsque je relevai la tête vers le garçon, le soleil éclaira mon visage. C'était la première fois. Je tombai immédiatement amoureux des rayons du soleil et ne voulut plus jamais porter de masque. C'est ainsi que je devins fou. Dans ma folie, j'ai retrouvé ma liberté en même temps que ma sécurité. La liberté d'être seul et la sécurité de ne pas être compris. Car ceux qui nous comprennent nous ravissent une part de notre liberté. Mais je ne voudrai plus jamais me vanter de ma liberté car un voleur en prison est toujours à l'abri d'un autre voleur."

Le fou aan het woord: "Op een dag ontwaakte ik uit een **diepe slaap** en merkte dat mijn **maskers** gestolen waren. Het waren de zeven maskers die ik gedurende **zeven levens** gedragen had. Ik liep de straat op en riep: houd de dief, houd de dief. **Sommigen lachten me uit**, anderen liepen weg uit **angst**. Aan de markt riep een jongen van op een dak dat ik **zot** was. Toen ik omhoog keek naar de jongen, scheen de **zon** in mijn gezicht. Dit was voor het eerst. Onmiddellijk werd ik verliefd op de zonnestralen en wilde mijn maskers nooit meer dragen. Zo werd ik gek. In mijn **waanzin**, heb ik zowel **mijn vrijheid** als mijn veiligheid teruggevonden. De vrijheid om alleen te zijn en **de veiligheid niet begrepen te worden**. Want zij die ons begrijpen nemen iets van onze vrijheid. Nooit zou ik me echter van mijn vrijheid willen roemen want een dief in de gevangenis is steeds beschut tegen een andere dief."

**naar een tekst van:** Gibran Khalil Gibran, **dramaturgie/regie/geluid:** Taoufik Jebali, **mu-  
ziek:** Najib Charadi, **gevonden voorwerpen:** Zakir Hussain, **spel/stemmen:** Chakra Rammah,  
Dorra Zarrouk, Nidhal Guiga, Najib Ben Khalfallah, Taoufik Jebali, Hind R' haïem, **scénografie:**  
Taoufik Jebali en Hatem Ferchichi, **kostuums:** Nadra Gribaa, **licht en audiovisuele tech-  
nieken:** Sabri Atrous, **productieleiding:** Zeyneb Farhat  
**met steun van** Ministère de la Culture, de la Jeunesse et des loisirs - Tunisie & l'ACCT - France



Bellek



Sons of Osiris

film

## Bellek Sons of Osiris

vr 02 november 2007

Bellek

17.00 en 21.00

PBA | PSK

Sons of Osiris

18.00 en 22.00

PBA | PSK

Bart Van Dijck réalise des documentaires à portée artistique. Ceux-ci se concentrent sur la quête d'influences occidentales dans des régions qui ne le sont pas. Il éprouve en outre une prédilection pour les sous-cultures en raison de leur langage imagier propre.

Dans 'Bellek' et 'Sons of Osiris', il donne la parole à deux d'entre elles. 'Bellek' gravite dans le monde du hip-hop dans une ville marocaine. Les interviews données par les rappers et les dj sur leurs rêves et leurs ambitions contrastent avec le caractère ancien de la ville.

'Sons of Osiris' dresse le portrait des principaux groupes metal au Caire. Un monde victime d'une véritable chasse aux sorcières menée par le gouvernement et la sécurité nationale à la fin des années 90 mais qui connaît une véritable renaissance.

Bart Van Dijck maakt documentaires met een artistieke inslag. Centraal daarin staat de zoektocht van **Westerse invloeden in niet-Westerse regio's**. Verder heeft Van Dijck een voorliefde voor **subculturen**, omwille van hun eigen beeldtaal. In 'Bellek' en 'Sons of Osiris' laat hij er twee aan het woord.

Actierrein in 'Bellek' is de **hiphop scène in een Marokkaanse stad**. De interviews met rappers en dj's over dromen en ambities vormen een contrast met het oude karakter van de stad.

In 'Sons of Osiris' worden de belangrijkste **metalbands in Caïro** geportretteerd. Een scène waar eind jaren 90 door de regering en de **national security** een heuse **heksenjacht** op is geweest maar nu bezig is met een ware revival.



film

## Tranes

gevolgd door een live concert van: **Nass el Ghiwane (p14)**

vr 02 november 2007

19.00

PBA | PSK

gevolgd door extra concert Amarg-Fusion (p16)

za 10 november 2007

19.00

WCC Zuiderpershuis

Pour cette nouvelle édition du Festival Moussem, nous aurions pu inviter Martin Scorsese comme hôte permanent. Grand admirateur de Nass el Ghiwane, il est aussi un fervent enthousiaste de ce film consacré au groupe. Il y a vingt ans, au détour d'un zapping dans une chambre d'hôtel new-yorkaise, il était tombé sur ce film. Scorsese a présenté 'Tranes' au dernier festival de Cannes et c'est à lui aussi qu'on doit la récente restauration du film. Ahmed El Maanouni relate l'histoire de Nass EL Ghiwane. Le groupe était entré dans la légende à cause de ses chants de protestation chantés en dialecte arabe. Sans négliger le contexte géographico-culturel, des images de concerts à Carthage, Agadir et Paris seront diffusées. Un délire moderne transformant les chants sacrés rituels originels.

We zouden **Martin Scorsese** als vaste gast kunnen uitgenodigd hebben voor deze editie van het Moussem Festival. Als grote fan van **Nass el Ghiwane** kan ook deze film op sterke appreciatie van hem rekenen. Zappend stootte hij twintig jaar geleden op de film, in een hotelkamer in New-York. Scorsese leidde 'Tranes' in op het laatste filmfestival van Cannes en is ook ten dele verantwoordelijk voor de restauratie ervan. Ahmed El Maanouni vertelt het verhaal van Nass EL Ghiwane. De groep was **legendarisch** omwille van hun protestsongs, gezongen in een Arabisch dialect. Zonder de geografische en culturele context uit het oog te verliezen worden **beelden getoond van concerten in Carthago, Agadir en Parijs**. Een **modern delirium** waarin de oorspronkelijke rituele sacrale liederen zijn getransformeerd.

regisseur: Ahmed El Maanouni, muziek: Nass EL Ghiwane, productie/ distributie: OHRA





© Keltoum Belarf

mousseff

## vingeroefeningen

wo 31 oktober 2007 t/m zo 2 november 2007

cc Berchem

Al enige jaren organiseert Mousseff i.s.m. ccBe en PAJ, de **schrijfworkshops** Vingerroefeningen. De bedoeling is aanstormend allochtoon en ander **schrijftalent** in goede banen te leiden. Voor de herfsteditie kiezen we voor het opsporen van getalenteerde **columnisten**. Het resultaat van de workshops zal te zien in het cc Berchem tussen 31 oktober en 2 november.

mousseff

## dansworkshops

do 1 november 2007

cc Berchem

Op 1 en 2 november zijn er dansworkshops voorzien in cc Berchem. Zowel **new style hip hop, breakdance, capoeira als body drumming** komen aan bod. De workshops worden bezorgd door **Rhythm Naturals**, een dansgroep en dansstudio van **Samir Bakhat**. Rhythm Naturals zet zich in voor **street- en urban cultures**.

humor/muziek



humor



dj Sense © na0mi S.



dj Saif

## cc Antwerpen/dj Saif en dj Sense

Get up, Stand up!

za 03 november 2007 20.30

Jeugdcentrum Den Eglantier

### humor

De **Antwerpse cultuurcentra** hielden een stroomtocht langs cafés, vrije podia en familiefeesten om **de volgende generatie grote stand-up comedians** aan hun degen te rijgen. Aansluitend op de voorstelling volgt een muziekprogramma, samengesteld door JC Den Eglantier, ccBe en Moussem. Voor het eerst partners in crime en het begin van een lange en vruchtbare samenwerking.

### muziek

**Dj Saif** en **dj Sense** vergasten ons achteraf op dansbare muziek. Saif is actief sinds 1998. Hij is geboren in Rabat, Marokko en woont momenteel in Rotterdam. Als eerste dj in Nederland liet hij zijn publiek kennismaken met de R&B-style. Vandaag de dag is hij de meest gewaardeerde dj van Nederland in **R&B en Maghreb style**. Dj Sense staat bekend om zijn fantastische sets in binnen en buitenland, gaande van **hiphop tot ragga, 80's funk, Soul, R&B**.



mousseff

## Infomoment voor allochtone professionele (podium)kunstenaars

vr 09 november 2007

15.00

WCC Zuiderpershuis

Waarom vind je als allochtone kunstenaar de weg niet naar de professionele podiumkunsten? Welke drempels belemmeren je artistieke en zakelijke zoektocht? Hoe kunnen die verholpen worden? Hoe je weg vinden in het **subsidiekluwen**? En bij wie kan je terecht met al deze vragen?

Er is dringend **nood aan gedegen informatie**, advies over financiële aanpak en management, aansluiten van netwerken. Uitwisseling, openheid en erkenning van instellingen en verenigingen schieten vaak tekort. Vooroordelen dienen weggewerkt.

Naast een debat met kunstenaars, komt het team podiumkunsten van het Agentschap Kunsten en Erfgoed een uitgebreide toelichting geven over de vele subsidiemogelijkheden voor professionele kunstenaars/gezelschappen/muziekgroepen in het kader van het kunstendecreet.

De infomiddag richt zich specifiek tot podiumkunstenaars (theater, dans, muziek) en ondersteunende organisaties.

**Organisatie:** VTI i.s.m. Mousseff

## algemene info/infos générales

### Moussem

03 286 88 52

www.moussem.be

## tickets en reservaties/billets et réservations

### Antwerpen - Anvers

#### Bourlaschouwburg

Komedie Plaats 18 te 2000 Antwerpen

03 224 88 44

www.toneelhuis.be

#### cc Berchem

Driekoningenstraat 126 te 2600 Berchem

03 286 88 25

www.ccbe.be

#### Den Eglantier

Zillebekelaan 6A te 2600 Berchem

03 286 88 25

www.ccbe.be

#### H-Sacrament

Geluwestraat 10 te 2600 Berchem

03 286 88 25

www.ccbe.be

### WCC Zuiderpershuis

Waalse Kaai 14 te 2000 Antwerpen

03 248 01 00

www.zuiderpershuis.be

### Brussel - Bruxelles

#### Beursschouwburg

A. Ortsstraat 20-28 te 1000 Brussel

02 550 03 50

www.beursschouwburg.be

#### Espace Senghor

Waversesteenweg 366 te 1040 Brussel

02 230 31 40

www.senghor.be

#### PBA | PSK

(Palais des Beaux Arts | Paleis van Schone Kunsten)

Ravensteinstraat 23 te 1000 Brussel

02 507 82 00

www.bozar.be

Met steun van de  
Vlaamse overheid



BO  
ZAR



RAMADA  
PLAZA

## Colofon

### Mohamed Ikoubaân

algemeen directeur

### Wijlen Yahya Addi

internationale werking en assistent programmatie

### Sarah Eyckerman

zakelijke leiding en administratie

### Xavier Cloet

productie

### Mourad Bekkour

sociaal-artistiek- en publiekswerking

### Heleen Van Haegenborgh

teksten

### Compagnie 2k\_Far

beeld cover

### taal-ad-visie, Brugge

vertaling Frans

### zap all people ::: zap.be

vormgeving

**Leden van de raad van bestuur:** Bart Canfyn (ondervoorzitter), Khalil Ibnouthen (penningmeester), Hafida Raoui (secretaris), Mohammed Sabi (voorzitter), Tinus Schneiders

**Moussem herfstfestival is een productie van:** Moussem vzw, cc Berchem, WCC Zuiderpershuis, Toneelhuis, PBA | PSK, Espace Senghor, de Beursschouwburg

### Moussem werkt met de steun van:

De Vlaamse Regering, Minister van Cultuur, Jeugd, Sport en Brussel & De Stad Antwerpen

**Met speciale dank aan onze vrijwilligers**

**Moussem vzw**  
**Driekoningenstraat 126**  
**B-2600 Antwerpen**  
**[www.moussem.be](http://www.moussem.be)**

**België - Belgique**  
P.B. – P.P.  
2099 ANTWERPEN X  
BC 16438